

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 14 » 2016 г.



Анализ текста первого иностранного языка

Программа учебной дисциплины
Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»
Профили «Китайский язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода

« 23 » мая 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеся Александровна « 23 » мая 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

« 4 » июня 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Михованова Л.А. « 4 » июня 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

« 29 » августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Косинова Лариса Валерьевна, ст. преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Анализ текста первого иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Китайский язык», «Английский язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Расширить и углубить знания студентов о способах анализа текста, научить их проводить данный анализ, ознакомить со спецификой китайского художественного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Анализ текста первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Анализ текста первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История», «Культурология», «Профессиональная этика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Введение в языкознание», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «История религии», «Классические языки», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Межкультурная коммуникация», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Переводоведение», «Праздники и традиции народов России», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Ценностные проблемы современного образования», «Этнология англоязычных стран», «Языкознание», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);

– способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в

области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- характеристики жанрово-стилевой организации художественного текста, основные свойства художественного текста, ключевые приёмы, используемые в данном жанре;
- понятия "топоним", "антропоним"; краткое содержание ключевых китайских романов;
- понятие "аллюзия"; перечень основных культурных реалий Китая; Основные труды писателя Лу Синя;
- наименование китайских реалий, популярную тематику китайских детских сказок;
- понятие прецедентности, названия китайских политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая, и также - прецедентные имена и цитаты, слова из популярных песен, стихов, высказываний известных личностей; явление прецедентности в китайских художественных текстах, в частности - в творчестве Ли Бо и Ду Фу;
- принципы анализа эмоциональной тональности текста, ключевые произведения Бай Цзюи;
- ключевые приёмы, характерные для китайских художественных текстов, их название на китайском языке;
- принципы анализа структуры и связности текста;
- жанровое и диалектическое своеобразие китайских художественных текстов;

уметь

- выявлять принадлежность текста к художественному стилю, определять характеристики жанрово-стилевой организации текста, анализировать основные категории и свойства текста;
- вычленять топонимы и антропонимы в художественных текстах;
- выявлять аллюзии в тексте;
- осуществлять социолингвистический анализ текста, сочинять сказки на китайском языке;
- анализировать художественное пространство текста, выявлять явления прецедентности;
- выявлять эмотивную составляющую текста, анализировать эмоционально-оценочную позицию автора текста и средства ее выражения;
- анализировать художественный текст, выявлять стилистические приёмы;
- анализировать структурную организацию текста, вычленять текстообразующие связи; самостоятельно составлять стройное повествование на китайском языке;
- определять диалектическое своеобразие текста, выявлять его национальную специфику;

владеть

- навыками перевода с китайского на русский язык и обратно в русле художественного текста; навыками формирования высказывания в данном стиле;
- способностью выявлять в тексте топонимы и антропонимы, осуществлять их перевод, использовать их в речи;
- способностью выявлять в тексте аллюзии, осуществлять их перевод, использовать их в речи;
- навыками анализа социокультурных пресуппозиций текстов;
- навыками вычленения из текста прецедентных персонажей, событий, цитат, и т.д;

- навыками передачи эмотивной тональности текста при переводе и речепроизводстве;
- навыком вычленения выразительных средств в художественном тексте;
- навыками структурированного и связанного высказывания на китайском языке;
- навыками вычленения из текста диалектического и национального наполнения.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		10
Аудиторные занятия (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	28	28
Самостоятельная работа	44	44
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	72
	зачётные единицы	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Китайский художественный текст	Жанрово-стилевая организация художественного текста; языковые особенности данного стиля
2	Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов	Использование топонимов и антропонимов в ключевых китайских романах: «Троецарствие», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме», «Речные заводы»
3	Аллюзийность. Творчество Лу Сяня	Понятие "аллюзия" Названия политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая. Произведения писателя Лу Сяня
4	Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки	Лингвокультурное пространство текста. Особенности китайских детских сказок: тематические, культурные, языковые и т.д.
5	Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу	Тема прецедентности. Прецедентные персонажи, события, цитаты Китая
6	Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цюи	Эмотивность: образы персонажей, образ автора, средства выражения эмотивности.
7	Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов	Основные приёмы, характерные для китайских художественных текстов

8	Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести	Структурная организация художественного текста. Текстобразующие логико-семантические, синтагматические и парадигматические связи. Особенности китайской повести
9	Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов	Художественные тексты различных китайских провинций, специфические художественные жанры

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Китайский художественный текст	—	—	3	5	8
2	Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов	—	—	3	5	8
3	Аллюзийность. Творчество Лу Сяня	—	—	3	5	8
4	Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки	—	—	3	5	8
5	Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу	—	—	3	5	8
6	Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цзюи	—	—	3	5	8
7	Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов	—	—	3	5	8
8	Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести	—	—	3	5	8
9	Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов	—	—	4	4	8

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шуверова Т.Д.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2012.— 146 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969>.— ЭБС «IPRbooks».

2. Книга о «Книге». Филологический анализ художественного текста [Электронный ресурс]: коллективная монография/ Е.М. Букаты [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.— 104 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44786>.— ЭБС «IPRbooks», ISBN:978-5-7782-2436-0.

3. English Through Reading [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дроздова Т.Ю.,

Маилова В.Г., Николаева В.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2013.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42363>.— ЭБС «IPRbooks».

4. Интерпретация художественного текста. Иноязычные коммуникативные и лингводидактические компетенции и оценка [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рубина Н.С.— Электрон. текстовые данные.— Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2012.— 162 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32041>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Дополнительная литература

1. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 030500 - проф. обучение (по отраслям) / Т. А. Знаменская. - 3-е изд., испр. - М. : Едиториал УРСС, 2005. - 206,[1] с. - ISBN 5-354-01109-4; 16 экз. : 282-35..

2. Бобырева, Е. В. Стилистика: теория и практика [Текст] = Stylistics: Theory and Practice : учеб. пособие / Е. В. Бобырева, А. А. Мосейко, Е. В. Власова ; М-во образования и науки РФ; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2010. - 75 с. - ISBN 978-5-9935-0175-8 : 110-25..

3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов, обучающихся по специальности 033200 - англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта: Наука, 2002. - 383, [1] с. - ISBN 5-89349-363-X (Флинта); 5-02-022688-2 (Наука); 164 экз. : 128-80..

4. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - Англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 9-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 (Флинта); 978-5-02-022688-3 (Наука); 5 экз. : 192-00..

5. Леонтович, О. А. Жизнь и культура США : лингвострановедческий словарь / О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. — Волгоград : Станица-2, 1998. — 416 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Библиотека диссертаций РГБ. URL: <http://diss.rsl.ru>.
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: <http://elibrary.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного ПО.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Анализ текста первого иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения лекционных занятий.
2. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Анализ текста первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы

по дисциплине «Анализ текста первого иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.